

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Niklaas Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: July 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

Note: Colour coding for transcriptions: green text is N|uu, blue is Afrikaans, red is Khoekhoegowab (Nama) and black is English.

Film clip: 1997_01-01

Katriena: Katriena Witbooi
Petrus: Petrus Vaalbooi
OS: Off screen

Keywords: Katriena Witbooi (Ouma), Petrus Vaalbooi, Nama language, ‡Hanasen, kinship, biography, interview assistance, Willem Claasen, Elsie Vaalbooi, Petsi (place name).

00:00:00	OS (Petrus): Grandmother do you know Mother? Describe her to him so that he ... can understand well. He will not understand well.	OS (Petrus): Ken Ouma vir Ma? Verduidelik hom lat hy net ... mooi kan hoor. Hy sal nie mooi verstaan nie.	
00:00:06	Katriena: I know her from the time she had Jacoba ...	Katriena: Ek ken hom van die tyd wat hy Jacoba gehad het al ...	
00:00:13	OS (Petrus): Yes	OS (Petrus): Aha.	
00:00:14	Katriena: I know her.	Katriena: Ken ek hom.	
00:00:15	Katriena: I've known her since she was dating/married to Tooper. While I was in [...] they lived in Petsi, and when I started dating Willem Claasen from Petsi I relocated and moved there, that's how I knew her, Elsie your mother.	Katriena: Toperas ge ūhâ I aeba xu ta ‡an, ge ‡an. [...] ta hâ tita hâs ge in ge Petsis ai hâ i sa, tsî Petsisa xu i ta ge Willem Klaaseba u tsîta ge tita ge nalî doe, napa u ta ge ‡an. Elsis, sa ma sa.	Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated.
00:00:35	OS (Petrus): Yes. Grandmother's, Grandmother, Grandmother ... was Grandmother ... who, who is Grandmother? Grandmother's	OS (Petrus): Aha. Ouma se, Ouma, Ouma ... was Ouma ...wie, wie's Ouma? Ouma se naam?	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Niklaas Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: July 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	name?		
00:00:46	OS 2: What is your name?	OS 2: Matits on hâ?	Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated. Referring to male person. Female would be ' Matis '
00:00:48	Katriena: Katriena.	Katriena: Katriena .	
00:00:50	OS 3: Witbooi.	OS 3: Witbooi .	
00:00:51	Katriena: Witbooi, the surname I was born with. My Father's home-surname (<i>diminutive</i>) is Witbooi.	Katriena: Witbooi, geboorte van. My Pa se huisievan is Witbooi.	
00:00:55	OS 3: Witbooi.	OS 3: Witbooi .	
00:00:56	Katriena: Yes.	Katriena: Ja .	
00:00:56	OS (Petrus): Married?	OS (Petrus): Getroud?	
00:00:57	Katriena: Yes, my Father ...	Katriena: Ja, my Pa ...	
00:00:59	OS (Petrus): Married?	OS (Petrus): Getroud?	
00:01:00	Katriena: My Mother, my Father is ... Lena Witbooi and my Father is Hendrik Witbooi and I am Katriena Witbooi.	Katriena: My Ma en my Pa is ... Lena Witbooi en my Pa is Hendrik Witbooi en ek is Katriena Witbooi.	
00:01:08	OS 2: And Married surname?	OS 2: En getroude van?	
00:01:09	OS (Petrus): And married surname?	OS (Petrus): En getroude van?	
00:01:09	OS 2: Hansen?	OS 2: Hansen?	Pronounced Hansen but could be referring to the

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Niklaas Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: July 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

			family name †Hanasen
00:01:10	Katriena: Hansen.	Katriena: Hansen.	
00:01:11	OS (Petrus): Hansen?	OS (Petrus): Hansen?	
00:01:12	Katriena: Yes, Thomas Hansen.	Katriena: Ja, Thomas Hansen.	
00:01:14	OS (Petrus): Thomas Hansen	OS (Petrus): Thomas Hansen	
00:01:14	OS (Petrus): There it is! That's how I want it.	OS (Petrus): Daarsy! Dis soos ek hom wil hê.	
00:01:17	OS (Petrus): Now what must I say for Mother? Grandmother must really say something? How should I do it?	OS (Petrus): Nou hoe moet ek vir Ma loop sê? Ouma moet darem iets sê? Hoe moet ek maak?	
00:01:21	Katriena: Speak like that for Mother?	Katriena: Ma wat ek so sê?	
00:01:22	OS (Petrus): Yes look, Mother, Mother speaks the thing that Grandmother (<i>speaks</i>) well. Now help Mother. Now you (<i>plural</i>) must help Mother. Now, Grandmother how do you feel about standing alongside Mother? I still have to come back and recall the names and recall the people.	OS (Petrus): Ja kyk, Ma, Ma praat die ding wat Ouma-goed (<i>praat</i>). Nou vir Ma help. Nou moet julle vir Ma help. Nou hoe voel Ouma om vir Ma by te staan? Ek moet nog terugkom en die name kom vat, en die koppe kom vat.	Petrus is asking Katriena for assistance in an upcoming interview. He is asking how she feels about serving in a supportive capacity during the interview by using their language (N uu or Nama) with Mother. He wants their help to backtrack and recall more names and identify more people.

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Niklaas Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: July 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:01:33	Katriena: I cannot say that I will stand alongside her because I don't know how long ...	Katriena: Ek kan nie sê ek sal hom by staan nie want ek weet nie hoe lank ...	
00:01:36	Katriena: How long....	Katriena: Matikose ae I...	Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated.
00:01:37	OS (Petrus): That's it, that is truly the thing.	OS (Petrus): Dis hy, dis eintlik die ding.	
00:01:38	Katriena: God will keep me alive. I don't know.	Katriena: Elob xa ni sâu-e !khai-e ta u.	Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated.
00:01:39	OS (Petrus): No, now those are Mother's fears.	OS (Petrus): Aa, nou dis Ma se vrese.	
00:01:41	Katriena: Yes.	Katriena: Ja.	
00:01:41	OS (Petrus): How long?	OS (Petrus): Hoe lank?	
00:01:42	Katriena: Yes.	Katriena: Ja.	
00:01:43	OS (Petrus): And Grandmother can maybe still say that little bit.	OS (Petrus): En Ouma kan nog miskien daai bietjie gee.	
00:01:45	Katriena: Yes.	Katriena: Ja.	
00:01:45	OS (Petrus): For the children.	OS (Petrus): Vir die kinders.	
00:01:46	Katriena: Yes.	Katriena: Aha.	
00:01:46	OS (Petrus): That little bit of language and to tell them how to do it – the people.	OS (Petrus): Daai bietjie taal en vir hulle sê hoe moet hulle maak – die mense.	
00:01:51	Katriena: Thus, let them who are alive take the land, those	Katriena: Xuige an în ûitsamana !huba u, în	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Niklaas Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: July 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	who will live longer, children. Let me be strong to help the children.	ûitsama se nî sâu-e nâ, lgôana. Is lgaima tsî hui lgôana.	
00:02:02	Katriena: That is all that I want to say.	Katriena: Dis al wat ek will sê.	
00:02:04	OS (Petrus): Yes	OS (Petrus): Aha.	
00:02:05	END		